



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

**Proclamation Declaring the
Agreement Between Canada
and France on Social Security in
Force Effective January 13, 1981**

**Proclamation avisant l'entrée en
vigueur à compter du 13 janvier
1981 de l'Accord entre le
Canada et la France sur la
sécurité sociale**

SI/81-28

TR/81-28

Current to April 18, 2022

À jour au 18 avril 2022

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to April 18, 2022. Any amendments that were not in force as of April 18, 2022 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 18 avril 2022. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 avril 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

**Proclamation Declaring the Agreement Between
Canada and France on Social Security in Force
Effective January 13, 1981**

A Proclamation

TABLE ANALYTIQUE

**Proclamation avisant l'entrée en vigueur à compter
du 13 janvier 1981 de l'Accord entre le Canada et la
France sur la sécurité sociale**

Proclamation

Registration
SI/81-28 March 11, 1981

OLD AGE SECURITY ACT

**Proclamation Declaring the Agreement Between
Canada and France on Social Security in Force
Effective January 13, 1981**

ED SCHREYER

[L.S.]

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in anyway concern,

Greeting:

ROGER TASSÉ
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas section 22.3 of the *Old Age Security Act*, being chapter O-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as amended, provides as follows:

“22.3 (1) The Governor in Council may, by order, declare any agreement entered into under section 22.2 to be in force and, when any such order comes into force, the agreement to which it relates has the force of law in Canada during such period as by the terms of the agreement it remains in force.

(2) Notice of the day an agreement entered into under section 22.2 comes into force and of the day it ceases to be in force shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such agreement, in the *Canada Gazette*.“

And Whereas by Order in Council P.C. 1980-2859 of October 23, 1980*, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare, pursuant to section 22.3 of the said Act, declared the *Agreement between Canada and France on Social Security* signed at Ottawa on February 9, 1979 to be in force;

* Not published in the *Canada Gazette* Part II

Enregistrement
TR/81-28 Le 11 mars 1981

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation avisant l'entrée en vigueur à compter du 13 janvier 1981 de l'Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale

ED SCHREYER

[L.S.]

Canada

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Greeting:

Le sous-procureur général
ROGER TASSÉ

Proclamation

Attendu que l'article 22.3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, chapitre O-6 des Statuts revisés du Canada de 1970, modifiée, prévoit ce qui suit :

« 22.3 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 est en vigueur; lorsque le décret entre en vigueur, l'accord qu'il vise a force de loi au Canada pour la période stipulée par l'accord.

(2) Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet d'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée, conjointement avec le texte de l'accord, dans la *Gazette du Canada*. »

Attendu que, sur avis conforme du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et en vertu de l'article 22.3 de ladite loi, Son Excellence le Gouverneur général en conseil a, par le décret C.P. 1980-2859 du 23 octobre 1980*, déclaré en vigueur l'*Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale*, signé à Ottawa le 9 février 1979;

* Non publié dans la *Gazette du Canada* Partie II.

And Whereas subsections 22.4(1) and (2) of the said Act read as follows:

"22.4 (1) An order under section 22.3 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House."

And Whereas the said Order in Council was laid before Parliament on November 7, 1980;

And Whereas no motion for the consideration of either House was filed pursuant to subsection 22.4(2) of the said Act before the twentieth sitting day after the said Order in Council was laid before Parliament;

And Whereas pursuant to subsection 22.4(2) of the said Act, on the thirtieth sitting day after the said Order in Council was laid before Parliament, being January 13, 1981, the said Order came into force;

And Whereas by Order in Council P.C. 1981-77 of January 15, 1981**, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare, pursuant to section 22.3 of the said Act, directed that a proclamation do issue giving notice that the said Agreement is in force as of January 13, 1981.

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation declare and direct that the said *Agreement on Social Security between Canada and France*, signed at Ottawa on February 9, 1979, a copy of which is attached hereto, which is declared to be in force by Order in Council P.C. 1980-2859 of October 23, 1980* is in force effective upon, from and after the 13th day of January, 1981.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby

Attendu que les paragraphes 22.4(1) et (2) de ladite loi se lisent comme suit :

" 22.4 (1) Le décret pris en application de l'article 22.3 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance suivant ce dépôt, une motion d'étude présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins 50 députés ou par au moins 20 sénateurs, selon le cas, n'ait été déposée auprès de l'Orateur de la Chambre des communes ou du président du Sénat. »

Attendu que ledit décret a été déposé devant le Parlement le 7 novembre 1980;

Attendu que nulle motion d'étude n'a été, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt dudit décret devant le Parlement, présentée devant l'une ou l'autre Chambre en application du paragraphe 22.4(2);

Attendu qu'en vertu du paragraphe 22.4(2) de ladite loi, ledit décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement, soit le 13 janvier 1981.

Attendu que, sur avis conforme du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et en vertu de l'article 22.3 de ladite loi, Son Excellence le Gouverneur général en conseil a, par le décret C.P. 1981-77 du 15 janvier 1981**, ordonné que soit lancée une proclamation à titre d'avis de l'entrée en vigueur dudit Accord à compter du 13 janvier 1981.

Sachez donc maintenant que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous déclarons et prescrivons, au moyen de la présente proclamation, l'entrée en vigueur, à compter du 13 janvier 1981, dudit Accord de sécurité sociale entre le Canada et la France, signé à Ottawa le 9 février 1979, dont une copie est ci-jointe, Accord qui a été approuvé et déclaré être en vigueur par le décret C.P. 1980-2859 du 23 octobre 1980*.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les

** Not published in the *Canada Gazette* Part II

* Not published in the *Canada Gazette* Part II

** Non publié dans la *Gazette du Canada* Partie II.

* Non publié dans la *Gazette du Canada* Partie II.

required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Edward Richard Schreyer, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this sixteenth day of February in the year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty-one and in the thirtieth year of Our Reign.

By Command,
GEORGE POST
Deputy Registrar General of Canada

présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimé Edward Richard Schreyer, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce seizième jour de février en l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-un, le trentième de Notre règne.

Par ordre,
Le sous-registraire général du Canada
GEORGE POST

Agreement Between Canada and France on Social Security

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Resolved to co-operate in the social field,

Have decided to conclude an Agreement on social security and, for this purpose,

Have agreed as follows:

PART I

Definitions and General Provisions

Definitions

ARTICLE I

1 For the purpose of this Agreement:

(a) The term **territory of the Contracting State** means:

- for France; the European and overseas departments
- for Canada; the territory of Canada

(b) The nationals of the Contracting States are:

- for France; nationals of France
- for Canada; citizens of Canada

(c) The term **competent authority** means:

- in respect of France: the Ministers responsible for the implementation of the legislation specified in Article II, paragraph 1 A, each to the extent of his responsibility
- in respect of Canada: the Ministers responsible for the implementation of the legislation specified in Article II, paragraph 1 B, each to the extent of his responsibility

(d) The term **worker** means, for Canada, a person employed in pensionable employment under the *Canada Pension Plan*.

2 Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Scope of Application

ARTICLE II

1 The legislation to which this Agreement applies is:

A In relation to France:

Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Ont décidé de conclure un Accord de sécurité sociale et, à cet effet,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

Définitions et dispositions générales

Définitions

ARTICLE I

1 Aux fins de l'application du présent Accord :

a) L'expression **territoire d'un État contractant** désigne :

- pour la France : les départements européens et les départements d'outre-mer
- pour le Canada : le territoire canadien

b) Les ressortissants des États contractants sont :

- pour la France : les personnes de nationalité française
- pour le Canada : les personnes de citoyenneté canadienne

c) L'expression **autorité compétente** désigne :

- en ce qui concerne la France : les ministres chargés chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article II paragraphe 1 A
- en ce qui concerne le Canada : les ministres chargés chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article II paragraphe 1 B

d) Le terme **travailleur** désigne, en ce qui concerne le Canada, une personne occupant un emploi ouvrant droit à la pension sous le *Régime de pensions du Canada*.

2 Toute expression non définie au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Champ matériel

ARTICLE II

1 Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont :

A — En France :

- (a)** the legislation establishing the organization of social security;
- (b)** the legislation establishing the social insurance plan applicable to wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation on social insurance applicable to wage-earning workers in agricultural occupations;
- (c)** the legislation on the prevention of and compensation for work accidents and occupational illnesses; the legislation concerning insurance against accidents in private life, work accidents and occupational illnesses for non-wage-earning workers in agricultural occupations;
- (d)** the legislation relating to family allowances;
- (e)** the legislation relating to the special social security plans, particularly the social security plan for mine workers;
- (f)** the legislation on plans for sailors, under the conditions specified, if such is the case, in the administrative arrangement relating to the implementation of this Agreement;
- (g)** the legislation concerning health and maternity insurance for non-wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation relating to health, disability and maternity insurance for non-wage-earning workers in agricultural occupations;
- (h)** the legislation on old age allowances and old age security for non-wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation relating to old age security for non-wage-earning workers in agricultural occupations.

B In relation to Canada:

- (a)** the *Old Age Security Act*;
- (b)** the *Canada Pension Plan*.

2 Notwithstanding paragraph 1 A, this Agreement does not apply to the provisions which extend the right to participate in voluntary insurance to French nationals working or having worked outside the territory of France.

3 This Agreement applies and will apply to all Acts or Regulations which have amended or extended or which will amend the legislation specified in paragraph 1.

Nevertheless, this Agreement will only apply to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries if, in this respect, neither Contracting State notifies the other State of its objections within three months of the date of notice of these Acts in accordance with Article XXV.

4 This Agreement will not apply to non-contributory benefits under the French plan or to the French social security plan for students which are dealt with in the attached Protocol.

5 Provincial social security legislation, in particular legislation concerning health insurance, workmen's compensation, family benefits and pensions, may be dealt with in arrangements as specified in Article XXXI.

- a)** La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b)** La législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés de professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions agricoles;
- c)** Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;
- d)** La législation relative aux prestations familiales;
- e)** Les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale, notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
- f)** Les législations sur les régimes des gens de mer, dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'arrangement administratif relatif à l'application du présent Accord;
- g)** La législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, invalidité et maternité des personnes non salariées des professions agricoles;
- h)** Les législations relatives à l'allocation de vieillesse et à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles.

B — Au Canada :

- a)** La *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- b)** Le *Régime de pensions du Canada*.

2 Par dérogation au paragraphe 1 A, l'Accord ne s'applique pas aux dispositions qui étendent la faculté d'adhésion à une assurance volontaire aux personnes de nationalité française travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

3 Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront les législations énumérées au paragraphe 1.

Toutefois elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'un ou l'autre des États contractants, notified à l'autre État dans un délai de trois mois à dater de la communication des dits actes conformément à l'article XXV.

4 Le présent Accord ne s'appliquera ni aux prestations non contributives du régime français ni au régime français de sécurité sociale des étudiants qui font l'objet du Protocole ci-joint.

5 Les législations provinciales de sécurité sociale, notamment les législations sur l'assurance maladie, les accidents du travail, les prestations familiales et les rentes pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XXXI.

Equality of Treatment and Persons to Whom the Agreement Applies

ARTICLE III

1 Subject to the specific limitations of this Agreement, nationals of one of the Contracting States are subject to the obligations of the legislation of the other State and shall benefit from that legislation under the same conditions as nationals of that State.

2 Subject to the same limitations, provisions contained in the legislation of one of the Contracting States which restrict the rights of aliens, impose minimum periods of residence or disqualify aliens because of their place of residence, shall not be applied against nationals of the other State.

3 This Agreement applies to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the two Contracting States and who are nationals of one of those States as well as to persons who are considered to be the dependents of such persons within the meaning of that legislation and to their survivors.

4 This Agreement applies to the survivors of persons who were subject to the legislation of one of the Contracting States, regardless of the nationality of the deceased, if the survivors are French or Canadian nationals.

5 For the purposes of this Agreement nationals of one or the other Contracting State include:

(a) with respect to the legislation of France:

(i) Refugees within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951 and the Protocol on the Status of Refugees of January 31, 1967.

(ii) Stateless persons within the meaning of the Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954.

(iii) Relatives and survivors deriving rights in respect of refugees and stateless persons.

(b) with respect to the legislation of Canada:

persons who are or have been subject to the legislation of Canada specified in Article II, paragraph 1 B.

6 The provisions of Article VII, subparagraphs (a) and (b) are applicable without restriction by reason of nationality.

7 Old age and survivor's pensions based upon insurance periods completed under the legislation of France may be determined and paid in favour of nationals of a third State with which France has a social security convention provided they reside in the territory of Canada.

ARTICLE IV

This Agreement does not apply to:

(a) persons in government employment and military service and similar personnel,

Égalité de traitement et champ personnel

ARTICLE III

1 Sous réserve des dispositions spécifiques restrictives contenues dans le présent Accord, les ressortissants de l'un des États contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre État et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2 Sous la même réserve, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des États contractants, les dispositions contenues dans les législations de l'autre État qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence.

3 Le présent Accord est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants et qui sont des ressortissants de l'un des dits États, ainsi qu'à celles qui sont à leur charge au sens des législations applicables et à leurs survivants.

4 Le présent Accord est applicable aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants français ou canadiens.

5 Pour l'application du présent Accord sont assimilés aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant :

a) au regard de la législation française :

(i) les réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967.

(ii) Les apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954.

(iii) Les membres de familles et les survivants ayant droit des réfugiés et apatrides.

b) au regard de la législation canadienne :

les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation canadienne décrite à l'article II paragraphe 1 B.

6 Les dispositions de l'article VII sous-paragraphe a) et b) sont applicables sans condition de nationalité.

7 Les pensions de vieillesse et de survivants correspondant à des périodes d'assurance accomplies sous la législation française peuvent être liquidées au profit des ressortissants d'États tiers liés à la France par une convention de sécurité sociale, résidant sur le territoire canadien.

ARTICLE IV

Ne sont pas compris dans le champ d'application du présent Accord :

(b) career diplomatic agents or consular officers as well as members of diplomatic missions and consular posts who are not permanent residents or nationals of the receiving State.

a) les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés,

b) les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires de carrière ainsi que les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires qui ne sont pas résidents permanents ou ressortissants de l'État accréditaire.

General Provisions

ARTICLE V

In order to establish eligibility for compulsory or voluntary insurance or insurance maintained by option in accordance with the legislation of the Contracting State in the territory of which the person resides, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State are, to the extent necessary, considered to be insurance periods completed under the legislation of the first Contracting State.

Dispositions générales

ARTICLE V

En vue de l'admission à l'assurance obligatoire, volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

ARTICLE VI

Except as otherwise provided in this Agreement, pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one Contracting State are not subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the Contracting State other than the one where the institution or authority making the payment is located.

ARTICLE VI

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'un des États contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'institution ou autorité débitrice.

ARTICLE VII

Notwithstanding the rules under the legislation of the two Contracting States which determine who is subject to the legislation:

ARTICLE VII

Par dérogation aux règles d'assujettissement prévues par les législations des deux États contractants :

(a) Workers who are sent by their employers to the other State on a specific assignment are not subject to the social security legislation of the receiving State but remain subject to the social security legislation of the sending State provided the assignment does not exceed three years, including holidays.

a) Les travailleurs détachés par leur employeur dans l'autre État pour y effectuer un travail déterminé, ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale de l'État du lieu de travail, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale de l'État d'origine pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés.

The prior consent of the competent administrative authorities of both Contracting States or of the authorities which they have delegated for that purpose, is required for the extension, as appropriate, of the application of the legislation of the sending State when the assignment extends beyond three years.

L'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux États contractants ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien d'assujettissement au régime de l'État d'origine, lorsque le détachement doit se prolonger au delà de trois ans.

The terms and conditions for the application of this subparagraph will be set out in the general administrative arrangement provided for in Article XXIV.

Les modalités d'application du présent sous-paragraphe seront définies par l'arrangement administratif général prévu à l'article XXIV.

(b) Workers employed by a public or private enterprise of one of the Contracting States, engaged in international transport, other than maritime transport, and working as crew members in the other State shall be subject to the social security legislation of the State in which the enterprise has its place of business.

b) Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux non maritimes de l'un des États contractants, occupés dans l'autre État comme personnel ambulant, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur dans l'État où l'entreprise a son siège.

The same applies to such workers sent temporarily to the other State provided the duration of the assignment does not exceed the limits set out in subparagraph (a).

(c) Employees in the service of the Government of either Contracting State who are assigned to the territory of the other State, other than those referred to in Article IV(a), shall remain subject to the social security legislation of the sending State.

ARTICLE VIII

1 In specific cases, the competent authorities of the two Contracting States may make exceptions to the provisions of Article VII in the interests of certain persons or categories of persons.

2 When cases of dual coverage arise, the competent authorities of the two Contracting States will settle them by mutual agreement and in the interests of the persons concerned.

Definition of Certain Periods of Residence With Respect to the Legislation of Canada

ARTICLE IX

1 Subject to paragraph 2, if, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in the first subparagraph of Article VII(b) is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of France, that period shall be considered, in respect of that person, his spouse and any dependants who live with him during that period, as a period of residence in Canada for the purposes of the *Old Age Security Act*.

2 However, no period during which the spouse or the dependant referred to in paragraph 1 are subject, by reason of their employment, to the legislation of France shall be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the *Old Age Security Act*.

3 Subject to paragraph 4, if, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in the first subparagraph of Article VII(b), is subject to the legislation of France during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered, in respect of that person, his spouse and any dependants who live with him during that period, as a period of residence in Canada for the purposes of the *Old Age Security Act*.

4 Any period of contribution to the *Canada Pension Plan* by the spouse or dependants referred to in paragraph 3 shall be considered as a period of residence in Canada for the purposes of the *Old Age Security Act*.

Il en est de même des travailleurs envoyés à titre temporaire dans l'autre État pour autant que la durée de la mission n'excède pas les limites prévues au sous-paragraphe a).

c) Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article IV a), au service d'une administration de l'un des États contractants, qui sont affectés sur le territoire de l'autre État, restent soumis au régime de sécurité sociale de l'État qui les a affectés.

ARTICLE VIII

1 Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent, dans des cas particuliers, prévoir pour certaines personnes ou certains groupes de personnes, si cela est dans leur intérêt, des dérogations aux dispositions de l'article VII.

2 Les autorités compétentes des deux États contractants règleront d'un commun accord dans l'intérêt des personnes concernées les cas de double assujettissement qui pourraient se présenter.

Définition de certaines périodes de résidence au regard de la législation canadienne

ARTICLE IX

1 Sous réserve du paragraphe 2, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celles visées à l'article VII b) premier alinéa est assujettie à la législation canadienne pendant une période quelconque de résidence sur le territoire français, cette période sera considérée, en ce qui concerne cette personne, son conjoint et les personnes à sa charge, demeurant avec lui pendant ladite période, comme période de résidence au Canada pour les fins de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

2 Toutefois aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge visées au paragraphe 1 sont soumises, du fait de leur emploi, à la législation française, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

3 Sous réserve du paragraphe 4, si, aux termes du présent Titre, une personne autre que celles visées à l'article VII b) premier alinéa est assujettie à la législation française pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas prise en considération, en ce qui concerne cette personne, son conjoint et les personnes à sa charge, demeurant avec elle pendant ladite période, comme période de résidence au Canada pour les fins de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

4 Toute période de cotisation au *Régime de pensions du Canada* accomplie par le conjoint ou les personnes à charge visées au paragraphe 3 sera prise en considération comme période de résidence au Canada pour les fins de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

5 When a province of Canada has instituted a comprehensive pension plan within the meaning of the *Canada Pension Plan*, paragraphs 1 and 4 shall be read as if the expression "legislation of Canada" in paragraph 1 included the legislation of that province and as if the words "and to the comprehensive pension plan of that province" were added to paragraph 4 after the words "Canada Pension Plan".

PART II

Specific Provisions Concerning Each Category of Benefits

SECTION 1

Disability

ARTICLE X

1 For nationals of either Contracting State who go from one State to the other, insurance or assimilated periods completed under the social security plans of the first State shall be totalized, pursuant to Article XII, with insurance or assimilated periods completed under the plans of the other State to the extent necessary to satisfy the minimum requirements of contributory or insurance periods of the legislation of the State where the disability occurs, both in order to determine eligibility for disability insurance cash benefits (pensions) or benefits in kind (care) and to maintain or regain this right.

2 If the interruption of work and the disability which follows occur in Canada, the disability pension shall be determined and paid in accordance with the legislation of the State to which the interested person was subject at the time. The competent authority of Canada shall take into account the periods totalized in accordance with the preceding paragraph in calculating the benefit.

3 If the interruption of work and the disability which follows occur in France, the disability pension shall be determined and paid as applicable, with respect to the legislation of both Contracting States.

Nevertheless, if eligibility under the legislation of Canada is established only through the application of paragraph 1, the competent authority of Canada shall not be required to pay the benefit in the territory of France.

ARTICLE XI

1 The institution or authority paying the pension shall notify the institution or authority of the other State of the suspension or cancellation of the pension.

5 Lorsqu'une province du Canada a institué un régime général de pensions au sens du *Régime de pensions du Canada*, les paragraphes 1 et 4 se liront comme si l'expression «législation canadienne» au paragraphe 1 désignait également la législation de cette province et comme s'il était ajouté au paragraphe 4, après les mots «*Régime de pensions du Canada*» les mots «et au régime général de pensions de cette province».

TITRE II

Dispositions particulières concernant chaque catégorie de prestations

SECTION 1

Invalidité

ARTICLE X

1 Pour les ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui se rendent d'un État dans l'autre, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous le régime de sécurité sociale du premier État sont totalisées conformément à l'article XII, avec les périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous le régime de l'autre État, dans la mesure nécessaire pour satisfaire aux conditions de périodes minimales de cotisation ou d'assurance requises par la législation de l'État où survient l'invalidité, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pensions) ou en nature (soins) de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2 Si l'interruption de travail suivie d'invalidité survient au Canada, la pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation de cet État dont relevait alors l'intéressé. L'autorité compétente du Canada tient compte des périodes totalisées suivant les dispositions du paragraphe précédent, dans le calcul de la prestation.

3 Si l'interruption de travail suivie d'invalidité survient en France, la pension d'invalidité est liquidée, le cas échéant, au regard de chacune des législations des deux États contractants.

Toutefois, si le droit n'est ouvert au regard de la législation du Canada qu'en application du paragraphe 1, l'autorité compétente de cet État n'est pas tenue de servir la prestation sur le territoire français.

ARTICLE XI

1 La suspension ou la suppression de la pension est notifiée par l'institution ou l'autorité qui en assure le service à l'institution ou à l'autorité de l'autre État.

2 In the event that the insured person, after suspension of the disability pension, re-establishes eligibility for that pension, payment of the benefits shall be resumed by the institution or authority responsible for paying the pension originally granted.

3 If after cancellation of the pension, the state of health of the insured person warrants the granting of a new disability pension, the rules established by Article X shall be applicable.

SECTION 2

Old Age and Survivors (Pensions)

Eligibility for Benefits

ARTICLE XII

A national of France or Canada who has been subject in succession or alternately to the old age insurance plans of each Contracting State shall receive benefits under the following conditions:

I If the interested person meets the eligibility requirements for benefits under the legislation of both States, the competent institution or authority of each Contracting State shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of the legislation which it is applying, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

II Where the requirements of duration of insurance for eligibility under neither State's legislation are met by the interested person, the benefits which may be claimed from the institutions or authorities applying the legislation shall be determined and paid in accordance with the following rules:

A Totalization of Periods

(1) For the purposes of applying the legislation of France and of Canada, all of the insurance or assimilated periods shall be totalized to the extent necessary, provided they do not overlap, in order to establish eligibility for benefits and to maintain or regain this eligibility.

(2) The periods assimilated with insurance periods shall be, in each State, those which are recognized as such or credited under the legislation of the State.

The general administrative arrangement will set out the rules to follow in the case of overlapping periods.

B Determination of the Benefit Payable

(1) Taking into account the totalization of periods carried out as described above, the competent institution or authority of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the interested person fulfills the eligibility requirements for an old age benefit under that legislation.

(2) When entitlement to a pension is established, the competent institution or authority of each State

2 Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution ou l'autorité débitrice de la pension primitivement accordée.

3 Si, après suppression de la pension, l'état de santé de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, les règles fixées à l'article X sont applicables.

SECTION 2

Vieillesse et survivants (pensions)

Droit aux prestations

ARTICLE XII

Le ressortissant français ou canadien qui a été affilié successivement ou alternativement aux régimes d'assurance vieillesse de chacun des États contractants bénéficie des prestations dans les conditions ci-après :

I Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun de ces États pour avoir droit aux prestations, l'institution ou l'autorité compétente de chaque État contractant détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II Au cas où l'intéressé ne satisfait à la condition de durée d'assurance requise ni dans l'une ni dans l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions ou autorités qui appliquent ces législations sont liquidées suivant les règles prévues ci-après :

A Totalisation des périodes

(1) Pour l'application des législations française et canadienne, l'ensemble des périodes d'assurance ou assimilées sont totalisées, en tant que de besoin, à condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

(2) Les périodes assimilées à des périodes d'assurance sont, dans chaque État, celles qui sont reconnues comme telles ou créditées par la législation de cet État.

L'arrangement administratif général déterminera les règles à suivre en cas de superposition de périodes.

B Liquidation de la prestation

(1) Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit ci-dessus, l'institution ou l'autorité compétente de chaque État détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

(2) Si le droit à pension est acquis, l'institution ou l'autorité compétente de chaque État détermine

shall determine, theoretically, where necessary, the amount of the benefit to which the insured person would be eligible if all the insurance periods or periods considered equivalent, totalized in accordance with the rules set out in subparagraph II A, had been completed exclusively in accordance with its own legislation.

(3) The benefit actually payable to the interested person by the competent institution or authority of each State shall be established by prorating the amount of the benefit calculated in subparagraph II B(2) on the basis of the ratio of the insurance or assimilated periods completed under its own legislation to the total of the insurance or assimilated periods completed in the two States, totalized in accordance with the above rules.

III When entitlement is acquired under the legislation of one of the two Contracting States taking into account only the periods completed under that legislation, the competent institution or authority of that State shall determine the amount of the benefit as set out in subparagraph I.

The competent institution or authority of the other State shall proceed with the determination and payment of the benefit for which it is responsible under the conditions set out in subparagraph II.

Minimum Duration of Insurance for the Application of this Section

ARTICLE XIII

1 When totalization is required, if the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting State is less than one year, the institution or authority of that State need not grant benefits in respect of such periods unless, by virtue of these periods alone, entitlement to a benefit is acquired under that legislation. In this event, the amount of the benefit shall be determined definitively, taking into consideration such periods alone.

2 Nevertheless, such periods may be taken into account to establish eligibility, by totalization, with respect to the legislation of the other Contracting State.

Cases of Successive Application of Legislation

ARTICLE XIV

1 When the interested person does not fulfill, at a given time, the requirements of the legislation of both Contracting States, but fulfills the requirements of only one of them, or fulfills the requirements of both States, but has taken the opportunity provided by the legislation of one of the States to defer the determination and payment of his benefit entitlements, the amount of the benefits payable under the legislation in respect of which entitlements are determined shall be calculated in accordance with the provisions of Article XII, subparagraph I or III as applicable.

pour ordre, en tant que de besoin, la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées au sous-paragraphe II A, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

(3) La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution ou l'autorité compétente de chaque État est fixée en réduisant le montant de la prestation telle qu'elle est déterminée au sous-paragraphe II B (2) au prorata des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous sa propre législation par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans les deux États, totalisées suivant les règles ci-dessus.

III Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'un des deux États contractants, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution ou l'autorité compétente de cet État détermine le montant de la prestation comme il est dit au sous-paragraphe I.

L'institution ou l'autorité compétente de l'autre État procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au sous-paragraphe II.

Durée minimale d'assurance pour l'application de la présente section

ARTICLE XIII

1 En cas de totalisation, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État contractant n'atteint pas une année, l'institution ou l'autorité de cet État n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestation est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2 Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre État contractant.

Cas d'application successive des législations

ARTICLE XIV

1 Lorsque l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations des deux États contractants, mais satisfait seulement aux conditions de l'un d'eux ou lorsqu'il réunit les conditions requises de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des États de différer la liquidation de ses droits à une prestation, le montant des prestations dues au titre de la législation au regard de laquelle les droits sont liquidés, est calculé conformément aux dispositions de l'article XII, sous-paragraphe I ou III, selon le cas.

2 When the requirements of the legislation of the other Contracting State are fulfilled or when the insured person requests the determination and payment of the entitlements which he deferred with respect to the legislation of one of the Contracting States, the determination of the benefits payable under the legislation shall be carried out in accordance with Article XII, without the need to revise the entitlements already determined and payable under the legislation of the first State.

Specific Provisions for the Application of the Legislation of France: Special Social Security Plans

ARTICLE XV

1 Where, for the purposes of the legislation of France, the granting of certain old age advantages is made conditional upon the insurance periods having been completed in a profession covered by a special plan, or, where applicable, in a specified profession or work, the periods completed in Canada shall be taken into account for the granting of these advantages only if they were completed in the same profession or, where applicable, in the same work.

2 If, considering the periods completed in this way, the interested person does not fulfill the requirements for receipt of these advantages, these periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general plan, regardless of the specific nature of such periods.

Specific Provisions for the Application of the Legislation of Canada

ARTICLE XVI

The following specific provisions apply with respect to the application of the *Old Age Security Act* of Canada:

(a) If a person is entitled to an old age pension under the legislation of Canada in accordance with the provisions of Article XII, subparagraph I, that pension is payable in the territory of France provided that the person has at least 20 years of residence totalized in accordance with the provisions of subparagraph (c) below.

(b) Subparagraphs II and III of Article XII and Articles XIII and XIV do not apply to subsection 3(1) of the *Old Age Security Act* of Canada.

(c) For the purposes of subparagraph II A(1) of Article XII, any reference to insurance periods shall read "residence periods" and residence periods completed in the territory of France after January 1, 1966 shall be considered residence periods in the territory of Canada.

(d) If entitlement to a pension is acquired as specified in Article XII, subparagraph II A, the competent authority shall calculate the amount of the pension payable in

2 Lorsque les conditions exigées par la législation de l'autre État contractant se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des États contractants, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation, dans les termes de l'article XII sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation du premier État.

Dispositions particulières pour l'application de la législation française : régimes spéciaux de sécurité sociale

ARTICLE XV

1 Lorsqu'en application de la législation française, l'octroi de certains avantages de vieillesse est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies au Canada ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

2 Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, compte non tenu de leur spécificité.

Dispositions particulières pour l'application de la législation canadienne

ARTICLE XVI

Pour l'application de la législation canadienne sur la sécurité de la vieillesse, les dispositions particulières suivantes sont applicables :

a) Si une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Canada dans les termes de l'article XII sous-paragraphe I, ladite pension sera payable en territoire français à condition que cette personne ait au moins vingt ans de résidence totalisés conformément aux dispositions du sous-paragraphe c) ci-après.

b) Les sous-paragraphes II et III de l'article XII et les articles XIII et XIV ne s'appliquent pas à l'article 3(1) de la *Loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse*.

c) Pour l'application du sous-paragraphe II A (1) de l'article XII, toute référence à des périodes d'assurance devra se lire «périodes de résidence» et les périodes de résidence accomplies en territoire français après le 1^{er} janvier 1966 sont assimilées à des périodes de résidence en territoire canadien.

accordance with the provisions of its legislation, directly and exclusively with reference to the periods completed under the terms of that legislation.

When the total of the periods credited in accordance with subparagraph II A of Article XII is not at least 10 years, Canada is not required to pay an old age pension, under the terms of this Article, and when the total is not at least 20 years, Canada is not required to pay an old age pension, under the terms of this Article, in the territory of France.

Spouse's Allowance and Guaranteed Income Supplement

(e) The provisions of this Article do not apply to section 17.1 of the *Old Age Security Act*.

The provisions of subparagraphs (c) and (d) apply to the Spouse's Allowance specified in that Act.

(f) The Guaranteed Income Supplement and the Spouse's Allowance payable by virtue of the *Old Age Security Act* are not exportable.

Survivor's Entitlements

ARTICLE XVII

The provisions of this Section apply, to the extent necessary, to the entitlements of surviving spouses and children.

SECTION 3

Death Allowances and Benefits

ARTICLE XVIII

Nationals of Canada or France who change their residence from Canada to France or vice versa establish entitlement to death allowances or benefits in France or in Canada provided:

- (a)** they had been in insurable employment in the State to which they transferred their residence; and
- (b)** they fulfill, in that State, the requirements for the granting of those benefits.

ARTICLE XIX

Where the condition of duration of insurance, provided by the legislation of the new State of employment, to obtain entitlement to allowances, is not fulfilled, and in order to complement the insurance or assimilated periods completed in that

d) Si le droit à pension est acquis dans les termes de l'article XII sous-paragraphe II A, l'autorité compétente calcule le montant de la pension payable conformément aux dispositions de sa législation, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de ladite législation.

Lorsque le total des périodes créditées en vertu du sous-paragraphe II A de l'article XII n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de vieillesse, aux termes du présent article, et lorsque le total n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire français.

L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti

e) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à l'article 17.1 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Les dispositions des sous-paragraphes c) et d) sont applicables à l'allocation au conjoint prévue par ladite loi.

f) Le supplément de revenu garanti et l'allocation au conjoint, payables en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ne sont pas exportables.

Droits des survivants

ARTICLE XVII

Les dispositions de la présente section sont applicables, en tant que de besoin, aux droits des conjoints et enfants survivants.

SECTION 3

Allocations ou prestations en cas de décès

ARTICLE XVIII

Les ressortissants canadiens ou français qui transfèrent leur résidence du Canada en France ou inversement ouvrent droit aux allocations ou prestations de décès en France ou au Canada pour autant :

- a)** qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans l'État où ils ont transféré leur résidence; et
- b)** qu'ils remplissent dans ledit État les conditions requises pour l'octroi desdites prestations.

ARTICLE XIX

Dans le cas où pour l'ouverture du droit aux allocations en cause, la condition de durée d'assurance prévue par la législation du nouvel État d'emploi n'est pas remplie, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou assimilées

State, the insurance or assimilated periods completed by the worker in the other State may be used, to the extent necessary, to satisfy the minimum contributory period requirements of the legislation of the State where the death occurs.

accomplies dans ce dernier État, aux périodes d'assurance ou assimilées accomplies par le travailleur dans l'autre État, dans la mesure nécessaire pour satisfaire aux conditions de périodes minimales de cotisations requises par la législation de l'État où survient le décès.

ARTICLE XX

1 If death occurs in Canada, the death benefit shall be determined and paid in accordance with the legislation of that State to which the interested person was subject at the time.

2 In the calculation of the benefit the competent authority of Canada shall take account of the periods totalized in accordance with the provisions of Article XIX.

ARTICLE XX

1 Si le décès survient au Canada, la prestation de décès est liquidée conformément à la législation de cet État dont relevait alors l'intéressé.

2 L'autorité compétente du Canada tient compte des périodes totalisées suivant les dispositions de l'article XIX dans le calcul de la prestation.

ARTICLE XXI

1 If death occurs in France, the death benefit shall be determined and paid, where applicable, according to the legislation of each of the two Contracting States.

2 Nevertheless, if entitlement is achieved with regard to the legislation of Canada only by applying Article XIX, the competent authority of that State is not required to pay that benefit in the territory of France.

ARTICLE XXI

1 Si le décès survient en France, la prestation de décès est liquidée, le cas échéant, au regard de chacune des législations des deux États contractants.

2 Toutefois, si le droit n'est ouvert au regard de la législation du Canada qu'en application de l'article XIX, l'autorité compétente de cet État n'est pas tenu[e] de servir la prestation sur le territoire français.

ARTICLE XXII

In the cases specified in Article VII, a death occurring in the receiving State is deemed to have taken place in the sending State.

ARTICLE XXII

Dans les cas visés à l'article VII, le décès survenu dans l'État de séjour est censé être survenu dans l'État d'emploi.

SECTION 4

General Provisions for Disability, Old Age, Survivor and Death Benefits

SECTION 4

Dispositions communes aux prestations invalidité, vieillesse, survivants, décès

ARTICLE XXIII

1 If, according to the legislation of one of the Contracting States, the amount of the benefit varies with the number of dependants, the institution or authority determining and paying that benefit shall take into account those dependants who reside in the territory of the other Contracting State.

2 Where, according to the legislation of one of the Contracting States, the determination of the benefits payable is effected on the basis of the average salary or income of all or part of the insurance period, the average salary or income taken into consideration for the calculation of the benefits payable by the institutions or authorities of that State is determined by taking account only of the insurance period completed under the legislation of that State.

ARTICLE XXIII

1 Si d'après la législation de l'un des États contractants le montant de la prestation varie avec le nombre des personnes à charge, l'institution ou l'autorité qui liquide cette prestation prend en compte celles qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

2 Lorsque d'après la législation de l'un des États contractants la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions ou autorités de cet État est déterminé compte tenu de la seule période d'assurance accomplie sous la législation dudit État.

PART III

Other Provisions

ARTICLE XXIV

- 1** A general administrative arrangement agreed to by the competent authorities of the two Contracting States shall set out, to the extent necessary, the conditions under which this Agreement will be implemented.
- 2** In this arrangement the two Contracting States will designate their liaison agencies.
- 3** In addition, the model forms necessary to put into operation the procedures and formalities jointly agreed to shall be prescribed.

ARTICLE XXV

The competent administrative authorities of the two Contracting States:

- (a)** shall advise each other directly of any information concerning actions taken domestically for the application of this Agreement,
- (b)** shall advise each other directly of any information concerning amendments made to the legislation and regulations referred to in Article II insofar as these amendments are likely to affect the application of this Agreement,
- (c)** shall mutually address any difficulties which may arise, on the technical level, in the application of the provisions of this Agreement or of the arrangements made for its application.

ARTICLE XXVI

- 1** For the application both of this Agreement and of the social security legislation of the other Contracting State, the competent social security authorities and institutions of both Contracting States shall make their facilities available in the same way as they would for the application of their own legislation.
- 2** Information provided by virtue of the preceding paragraph shall be used solely for the purposes of applying this Agreement.
- 3** The access of a person to his social security file shall be regulated by the legislation of the Contracting State holding the file.

ARTICLE XXVII

- 1** The benefit of the exemptions or reductions of taxes, or stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents required to be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates or other documents required to be produced for the application of the legislation of the other State.

TITRE III

Dispositions diverses

ARTICLE XXIV

- 1** Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux États contractants, fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.
- 2** Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux États contractants.
- 3** En outre seront établis les modèles des formulaires nécessaires à la mise en œuvre des procédures et formalités arrêtées en commun.

ARTICLE XXV

Les autorités administratives compétentes des deux États contractants :

- a)** se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne pour l'application du présent Accord,
- b)** se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article II, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord,
- c)** se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions du présent Accord ou des arrangements pris pour son application.

ARTICLE XXVI

- 1** Pour l'application tant du présent Accord que de la législation de sécurité sociale de l'autre État contractant, les autorités compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux États contractants se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.
- 2** Les renseignements fournis en vertu du paragraphe précédent seront utilisés uniquement aux fins de l'application du présent Accord.
- 3** L'accès d'une personne à son dossier de sécurité sociale sera régi par la législation de l'État contractant qui détient ce dossier.

ARTICLE XXVII

- 1** Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévus par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État.

2 All acts, documents and certificates required to be produced for the carrying out of this Agreement shall be exempt from notarization.

ARTICLE XXVIII

Claims, notices and appeals on social security matters which are required to be submitted within a specified period to the authority, institution or jurisdiction of one of the Contracting States authorized to accept them, are acceptable if they have been presented within the same specified period to a corresponding authority, institution or jurisdiction of the other State. In this case the claims, notices and appeals must be sent without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first State.

ARTICLE XXIX

The institutions or authorities responsible for paying benefits under this Agreement shall pay those benefits in their national currency.

ARTICLE XXX

The rules established by the legislation listed in Article II concerning the participation of aliens in the establishment or renewal of the organs necessary for the functioning of the social security plans of either State are not waived.

ARTICLE XXXI

The competent authorities of France and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude arrangements concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those arrangements are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXXII

Where an arrangement has been concluded between the competent authorities of France and a province providing a comprehensive pension plan, concerning that provincial comprehensive pension plan, Canada may, if it deems necessary, for the purposes of applying this Agreement, conclude an arrangement with that province in order to coordinate the *Canada Pension Plan* and that provincial plan and may, among other things, accept periods of contribution to the provincial plan as periods of contribution under the legislation of Canada.

2 Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de législation.

ARTICLE XXVIII

Les demandes, avis et recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'un des États contractants, compétente pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre État. Dans ce cas la transmission des demandes, avis et recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente du premier État devra s'opérer sans retard.

ARTICLE XXIX

Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libéreront valablement dans leur monnaie nationale.

ARTICLE XXX

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations visées à l'article II en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des régimes de sécurité sociale de chaque État.

ARTICLE XXXI

Les autorités compétentes françaises et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXXII

Lorsqu'une entente a été conclue entre les autorités compétentes françaises et une province ayant institué un régime général de pensions relativement à ce régime provincial de pensions, le Canada pourra, s'il le juge nécessaire, aux fins d'application du présent Accord, conclure avec cette province une entente quant aux modalités de coordination du *Régime de pensions du Canada* et de ce régime et entre autres pour accepter comme période de cotisation à la législation du Canada les périodes de cotisation au régime provincial.

PART IV

Transitional and Final Provisions

ARTICLE XXXIII

1 This Agreement does not create a right to payment of benefits in respect of any period prior to the date on which it enters into force.

2 All insurance or assimilated periods, as well as all periods of residence, credited under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in the determination of benefit rights established in accordance with the provisions of this Agreement.

3 Subject to the provisions of paragraph 1, a benefit is payable by virtue of this Agreement even if it relates to an event prior to the date on which the Agreement enters into force. In this regard any benefit that was not determined and paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a State other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on the request of the interested person, be determined and paid or reinstated from the entry into force of this Agreement subject to the rights previously determined not having led to a cash settlement.

4 Rights of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained payment of a pension or annuity may be revised upon application by those persons or on the initiative of an institution. Such revision shall grant to beneficiaries, from the entry into force of this Agreement, the same rights as if the Agreement had been in force when the benefits were determined and paid. Any request for revision shall be made within two years from the entry into force of this Agreement.

5 As regards the rights resulting from the application of paragraphs 3 and 4, provisions of the legislation of the two Contracting States concerning the forfeiture or prescription of rights shall not be applicable against interested persons if the request provided for in paragraph 3 or 4 is made within two years from the entry into force of this Agreement. If the request is made after the expiration of that time the right to benefits which is not subject to forfeiture or which is not prescribed shall be acquired from the date of the request, unless more favourable legislative provisions of either Contracting State are applicable.

ARTICLE XXXIV

1 Each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for this Agreement to come into force.

2 This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the last such notification.

TITRE IV

Dispositions transitoires et finales

ARTICLE XXXIII

1 Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2 Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que toute période de résidence, accomplie en vertu de la législation d'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.

3 Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, une prestation est due en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. À cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un État autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

4 Les droits des intéressés ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord la liquidation d'une pension ou rente pourront être révisés à leur demande ou à l'initiative d'une institution. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les mêmes droits que si l'Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5 Quant aux droits résultant de l'application des paragraphes 3 et 4, les dispositions prévues par les législations des deux États contractants en ce qui concerne la déchéance ou la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande visée aux paragraphes 3 et 4 est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation de l'un des États contractants ne soient applicables.

ARTICLE XXXIV

1 Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2 Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

ARTICLE XXXV

This Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically from year to year unless notice of termination is given through diplomatic channels three months prior to the expiration of the term.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa, this 9th day of February, 1979, in the English and French languages, each text being equally authentic.

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

MONIQUE BÉGIN

*For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française*

JACQUES BARREAU
PIERRE MEHIGUERIE

Protocol Between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security

Upon the signing on this date of the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the French Republic,

Considering that in Canada:

- nationals of France are entitled to benefits under the Old Age Security program on the same basis as other residents of Canada, and
- nationals of France, including students, have access to the network of Canadian provincial social assistance services without restriction as to nationality,

it has been agreed that the following provisions shall apply in France:

1 Allowance for Elderly Employees

The allowance for elderly employees shall be granted, under the conditions provided in the legislation of France on elderly employees, to elderly Canadian employees with insufficient resources who, at the time of application, have at least 15 years of uninterrupted residence in France.

ARTICLE XXXV

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par la voie diplomatique trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 9^{ième} jour de février 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

MONIQUE BÉGIN

*For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française*

JACQUES BARREAU
PIERRE MEHIGUERIE

Protocole entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la république française relatif à la sécurité sociale

Au moment de la signature de l'Accord sur la sécurité sociale en date de ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que du côté canadien

- d'une part les ressortissants français bénéficient des prestations du programme de la sécurité de la vieillesse au même titre que les autres résidents du Canada, et
- d'autre part les ressortissants, étudiants compris, ont accès aux réseaux des services d'assistance sociale des provinces canadiennes sans qu'on leur oppose de condition de nationalité,

il a été convenu que les dispositions ci-après seraient applicables du côté français :

1 Allocation aux vieux travailleurs salariés

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, aux vieux travailleurs salariés canadiens sans ressources suffisantes, qui justifient au jour de la demande de quinze années au moins de résidence ininterrompue en France.

2 Old Age Allowance for Self-Employed

Nationals of Canada who having pursued in France a self-employed activity covered by an old age allowance plan referred to in Part I of Volume VIII of the Social Security Code, had never contributed to that program, shall have access to the non-contributory old age allowance for the self-employed on the same basis as nationals of France subject to their establishing that they have resided in France for a total of at least 15 years after age 20 and have resided normally in France for at least five years without interruption at the time of application for benefits.

3 Special Allowance

Nationals of Canada shall have access to the special allowance provided for in Part II of Volume VIII of the Social Security Code on the same basis as nationals of France subject to their establishing that they have resided in France for a total of at least 15 years after age 20 and have resided normally in France for five years without interruption at the time of application for benefits.

4 National Solidarity Fund Supplementary Allowance

Nationals of Canada entitled to an old age or disability benefit from a French plan for employees, within the framework of the legislation referred to in Article V of the Agreement on Social Security of February 9, 1979, or of one of the benefits referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Protocol, are entitled to the Supplementary Allowance under the same conditions as nationals of France.

The allowances referred to in paragraphs 1, 2, 3, and 4 of this Protocol cease to be paid when the beneficiaries leave French territory.

5 Social Security for Students

The French social security plan for students established by Volume VI in Part I of the Social Security Code is applicable, under the same conditions as for French students, to Canadian students who pursue their studies in France and who are neither covered by social insurance in that State nor dependants of a person so covered.

6 General Provisions

For the application of resource-related provisions established by the legislation of one of the States the competent services and agencies of the other State will extend their cooperation with a view to:

- (a)** determining the resources available to the applicants, such as lifetime benefits derived from the social security plan and, to this effect, to conduct an investigation or inquiry in accordance with the conditions set out in the social security legislation;
- (b)** evaluating the goods they possess;
- (c)** approaching, if necessary, the persons who have a basic obligation to maintain the applicants concerned.

The provisions of this Protocol will take effect from the date the Agreement enters into force.

2 Allocation de vieillesse des non-salariés

Les ressortissants canadiens ayant exercé en France une activité professionnelle non salariée relevant d'un régime d'allocation de vieillesse visé au titre 1^{er} du livre VIII du Code de la Sécurité Sociale, et qui n'ont jamais cotisé audit régime, bénéficient de l'allocation de vieillesse non contributive des non salariés dans les mêmes conditions que les ressortissants français sous réserve de justifier, en France, d'une résidence d'au moins quinze années au total depuis l'âge de vingt ans et d'une résidence normale, sans interruption, de cinq années au moins au moment de la demande de prestations.

3 Allocation spéciale

Les ressortissants canadiens bénéficient de l'allocation spéciale prévue au titre II du livre VIII du Code de la Sécurité Sociale dans les mêmes conditions que les ressortissants français, sous réserve de justifier, en France, d'une résidence d'au moins quinze années au total depuis l'âge de vingt ans et d'une résidence normale, sans interruption, de cinq années au moins au moment de la demande de prestations.

4 Allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité

Les ressortissants canadiens titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité d'un régime français de salariés, dans le cadre des législations visées à l'article V de l'Accord sur la sécurité sociale du 9 février 1979 ou de l'une des prestations visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Protocole ont droit à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français.

Les allocations visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent Protocole cessent d'être servies lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

5 Assurances sociales des étudiants

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI du titre 1^{er} du Code de la Sécurité Sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants canadiens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays, ni assurés sociaux ni ayant droit d'un assuré social.

6 Dispositions communes

Pour l'application des clauses de ressources prévues par la législation de l'un des États les services et organismes compétents de l'autre État prêtent leur concours en vue de :

- a)** rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier notamment les avantages viagers servis en vertu du régime de sécurité sociale et procéder, à cet effet, à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation de sécurité sociale;
- b)** évaluer les biens qu'ils possèdent;
- c)** intervenir, le cas échéant, auprès des personnes qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les autorités compétentes pourront désigner un organisme habilité à recevoir les demandes présentées à cet effet.

7 Final Provisions

The provisions of this Protocol will take effect from the date the Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Ottawa, this 9th day of February, 1979, in the English and French languages, each text being equally authentic.

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

MONIQUE BÉGIN

*For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française*

JACQUES BARREAU
PIERRE MEHIGUERIE

7 Dispositions finales

Les dispositions du présent Protocole prendront effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 9^{ième} jour de février 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

MONIQUE BÉGIN

*For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française*

JACQUES BARREAU
PIERRE MEHIGUERIE